

# Chapelle Saint François-de-Paule

## 3<sup>ième</sup> Dimanche après Pâques

*Messe Tridentine*

sed in hoc potíssimum  
gloriósius prædicáre,  
cum Pascha nostrum  
immolátus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus,  
qui ábstulit peccáta mundi.  
Qui mortem nostram moriéndó  
destrúxit  
et vitam resurgéndo reparávit.

Et ídeo cum Angelis et  
Archángelis,  
cum Thronis et  
Dominatió nibus  
cumque omni milítia cæléstis  
exercitus  
hymnum glóriæ tuæ cánimus,  
sine fine dicéntes :

mais surtout avec encore plus de  
gloire en ce temps  
où le Christ, notre Pâque, a été  
immolé.

Car il est le véritable Agneau  
qui a ôté les péchés du monde.  
Il a détruit notre mort par la sienne  
et nous a rendu la vie en ressuscitant.

C'est pourquoi, avec les Anges et les  
Archanges,  
avec les Trônes et les Dominations,  
et avec toute la milice de l'armée  
céleste  
nous chantons l'hymne de votre  
gloire en disant sans cesse :

### Sanctus

### Agnus Dei

*Ant. ad Communionem. Ioann. 16,  
16.*

Módicum, et non vidébitis me,  
allelúia : íterum módicum, et  
vidébitis me, quia vado ad Patrem,  
allelúia, allelúia.

### Postcommunio.

Sacramenta quæ súmpsimus,  
quæsumus, Dómine : et  
spirituálibus nos instáurent  
aliméntis, et corporálibus tueántur  
auxíliis. Per Dóminum nostrum.

### Communion

Encore un peu de temps et vous ne  
me verrez plus, allelúia ; et encore un  
peu de temps et vous me verrez,  
parce que je m'en vais auprès du  
Père, allelúia, allélúia.

### Postcommunio

Nous vous en supplions, Seigneur,  
que le sacrement par nous reçu, nous  
restaure en tant qu'aliment spirituel et  
nous protège comme secours pour  
nos corps.

*Ant. ad Introitum. Ps. 65, 1-2.*

Iubiláte Deo, omnis terra,  
allelúia : psalmum dícite nómini  
eius, allelúia : date glóriam laudi  
eius, allelúia, allelúia, allelúia.

*Ps. ibid., 3.*

Dícite Deo, quam terribília sunt  
ópera tua, Dómine ! in  
multitúdine virtútis tuæ  
mentiéntur tibi inimíci tui.

*V/. Glória Patri.*

**Introït**

Poussez vers Dieu des cris de joie, ô  
terre entière, allélúia ; chantez un  
hymne à son nom, allélúia ; rendez  
glorieuse sa louange, allélúia, allélúia,  
allélúia.

Dites à Dieu, que vos œuvres sont  
terribles, Seigneur. A cause de la  
grandeur de votre puissance, vos  
ennemis vous adressent des hommages  
menteurs.

### Kyrie

### Gloria

### Oratio.

Deus, qui errántibus, ut in viam  
possint redíre iustítiæ, veritátis  
tuæ lumen osténdis : da cunctis,  
qui christiána professiône  
censéntur, et illa respúere, quæ  
huic inimíca sunt nómini ; et ea,  
quæ sunt apta, sectári. Per  
Dóminum nostrum.

### Collecte

O Dieu, qui montrez à ceux qui errent  
la lumière de votre vérité, afin qu'ils  
puissent rentrer dans la voie de la  
justice : donnez à tous ceux qui sont  
placés dans les rangs de la profession  
chrétienne, la grâce de rejeter tout ce  
qui est contraire à ce nom, et  
d'embrasser tout ce qui lui convient.

## Lecture de l'Épître du Bienheureux Apôtre Pierre.

Mes bien-aimés, je vous exhorte, comme étrangers et voyageurs, à vous abstenir des désirs charnels qui combattent contre l'âme. Ayez une bonne conduite au milieu des païens, afin que, là même où ils vous calomnient comme des malfaiteurs, ils remarquent vos bonnes œuvres et glorifient Dieu au jour de sa visite. Soyez donc soumis à toute institution humaine, à cause de Dieu : soit au roi, comme au souverain, soit aux gouverneurs, comme étant envoyés par lui pour châtier les malfaiteurs et pour approuver les gens de bien. Car c'est la volonté de Dieu, qu'en faisant le bien vous réduisiez au silence l'ignorance des hommes insensés ; comme étant libres, non pour faire de la liberté une sorte de voile dont se couvre la méchanceté, mais comme des serviteurs de Dieu. Honorez tous les hommes ; aimez vos frères, craignez Dieu, honorez le roi. Serviteurs, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres ; non seulement à ceux qui sont bons et humains, mais aussi à ceux qui sont difficiles. Car cela est agréable à Dieu ; en Jésus-Christ Notre-Seigneur.

Allelúia, allelúia. *VI. Ps. 110, 9.*  
Redemptiónem misit Dóminus  
pópulo suo.

Allelúia, allelúia. *VI.* Le Seigneur a  
envoyé la délivrance à son peuple.

Allelúia. *VI. Luc. 24, 46.* Oportebat  
pati Christum, et resúrgere a  
mórtuis : et ita intráre in glóriam  
suam. Allelúia.

Allelúia. *VI.* Il fallait que le Christ  
souffrît, et qu'il ressuscitât d'entre  
les morts, et qu'il entrât ainsi dans  
sa gloire. Alléluia.

## Suite du Saint Évangile selon saint Jean.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et encore un peu de temps, et vous me verrez, parce que je m'en vais auprès du Père. Alors, quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres : Que signifie ce qu'il nous dit : Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et encore un peu

de temps, et vous me verrez, et : Parce que je m'en vais auprès du Père ? Ils disaient donc : Que signifie ce qu'il dit : Encore un peu de temps ? Nous ne savons de quoi il parle. Jésus connut qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit : Vous vous demandez entre vous pourquoi j'ai dit : Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et encore un peu de temps, et vous me verrez. En vérité, en vérité, je vous le dis, vous pleurerez et vous gémirez, vous, et le monde se réjouira. Vous, vous serez dans la tristesse ; mais votre tristesse sera changée en joie. Lorsqu'une femme enfante, elle a de la tristesse, parce que son heure est venue ; mais, lorsqu'elle a enfanté un fils, elle ne se souvient plus de la souffrance, dans la joie qu'elle a d'avoir mis un homme au monde. Vous donc aussi, vous êtes maintenant dans la tristesse ; mais je vous verrai de nouveau, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous ravira votre joie.

## Credo

*Ant. ad Offertorium. Ps. 145, 2.*

Lauda, anima mea, Dóminus :  
laudábo Dóminus in víta mea :  
psallam Deo meo, quámduo ero,  
allelúia.

*Offertoire*

O mon âme, loue le Seigneur. Je  
louerai le Seigneur pendant ma vie ; je  
chanterai mon Dieu tant que je serai,  
allelúia.

*Secreta.*

His nobis, Dómine, mystériis  
conferátur, quo, terréna desidéria  
mitigántes, discámus amáre  
cæléstia. Per Dóminus nostrum.

*Secrète*

Que grâce à ces mystères, ô Seigneur,  
nous soit accordé ce qui, en modifiant  
nos convoitises terrestres, nous  
apprendra à aimer les choses célestes.

*Præfatio paschalis.*

Vere dignum et iustum est,  
æquum et salutáre,  
Te quidem, Dómine, omni  
témporte,

*Préface pascale.*

Il est vraiment juste et nécessaire,  
c'est notre devoir et c'est notre salut,  
de vous louer, Seigneur, en tout  
temps,